

нии, кое-где в Мунтении, а в значении 'сестра матери'—по Трансильвании и северной Мунтении (при общем термине *mătușă* [лат.]); в обращении к старшей сестре — в центр. Трансильвании, сев. Мунтении (уменьшительные *leliță, lelică, liță* — в Молдавии); в обращении к старшей женщине — в центре Трансильвании, Буковине, сев. Мунтении (кое-где уменьшительные *leliță, leică* — см. карты ALRM I 321, 234, 286, 287); наконец, в народной поэзии оно означает также 'любимая' (см. А. II, 745).

Менее распространенным является слово *nană* (при обращении к старшей сестре или женщине, синоним *lele*), употребляющееся в западной Трансильвании (см. ALRM I 321, 238). Параллели этому слову, также происходящему из детского языка (см. Млад. Ет. 332), находятся в болг. *нана'*, жена брата матери' (Геров, III, 191), срб. *нана'*мама' (Ив. Бр. I, 752); ср, также алб. *nanë, pënë* 'мать, мама' и гр. *νενε'* 'мама' или же в других славянских языках: русск., укр. *няня* и пр.

Принимая во внимание тот факт, что подобные слова легко могут конкретизировать свое значение по-разному в разных языках, можно отметить более тесную связь румынского *nană* и болгарского *нана*.

При несомненности южнославянского происхождения слов *nevastă, maică, maștehă babă* мы имеем два слова, происходящие из детского языка (также как и *babă*)—*lele* и *nană*, точные соответствия которых встречаются в болгарском и, частично, в сербохорватском языках. В таком случае вряд ли можно утверждать, что они возникли независимо в румынском языке; скорее всего, они, как и другие слова подобного рода (интересно заметить, что все эти слова являются названиями женщин) свидетельствуют о длительной и глубокой совместной жизни и общении романского населения балкано-карпатских земель и южных славян.

Следует также обратить внимание на чрезвычайно пеструю картину их распространения и употребления в разных конкретных значениях, на так называемую территориальную синонимичность с другими словами, главным образом латинского (и автохтонного) происхождения. В одном и том же селе, обычно, каждое название подобного характера употребляется преимущественно только в одном конкретном значении.

В заключение рассмотрим общее название родства *rudă*, мн. ч. *rude* '1. род, семья. 2. родственник; родня; мн. ч. родственники', которое является морфологическим и семантическим дублетом слова *rod* '1. (устар.) род, племя; семья. 2 (устар.) плод, зародыш детеныша. 3. (устар.) мужское яичко (синоним: *sămînță*). 4. плод растения; съедобная часть некоторых растений; (собирательно) плоды земли. 5. (перен.) плод, результат какой-н деятельности' (см. Tiktin, III, 1333).

Как видно из перечисленных значений, слово *rod* является полисемантическим, как и в славянских языках: но в нем значение 'род, племя' стало устаревшим, в то время как другое значение 'плод растения' усилилось и расширилось. В этом нет ничего удивительного: «У всех народов очень распространено сопоставление явлений мира растительного с явлениями мира животного, пишет М.М. Покровский: ср. русск. *плод* в двух значениях: 1) плод дерева. 2) зародыш детеныша...